

Amstel Music^{by}

Franz Schubert
Arranged by Johan de Meij

DER TOD UND DAS MÄDCHEN
‘Death and the Maiden’
(from String Quartet no. 14)
for Wind Orchestra

Amstel Music^{by}

EXCLUSIVE DISTRIBUTION

FOR THE USA, CANADA, AUSTRALIA AND NEW ZEALAND:
 **HAL•LEONARD®**
CORPORATION
7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. BOX 13819 MILWAUKEE, WI 53213

FOR ALL OTHER COUNTRIES:
 **de haske®**
P.O. BOX 744, NL-8440 AS HEERENVEEN, HOLLAND



Franz Schubert (1797 - 1828)

Colophon

Cover Design: Cees van Iwaarden

Music Editor: Johan de Meij

Final Edits: John Blanken/De Haske Publications

Program Notes: Anthony Fiumara

Translations: Ireen Niessen/De Haske Publications

Program Notes © 2006 Amstel Music–Amsterdam/The Netherlands

Cd-recording:

Klezmer Classics - Amstel Classics CD 2006-02

DER TOD UND DAS MÄDCHEN

'Death and the Maiden'
(From String Quartet no. 14)
for Wind Orchestra

Franz Schubert
Arranged by Johan de Meij

Instrumentation AM 84

- 8. Flutes 1, 2
- 2. Oboe 1, 2
- 1. English Horn in F
- 2. Bassoon 1, 2

- 1. Clarinet in E \flat
- 6. Clarinet 1 in E \flat
- 6. Clarinet 2 in B \flat
- 6. Clarinet 3 in B \flat
- 1. Alto Clarinet in E \flat
- 1. Bass Clarinet in B \flat
- 2. Alto Saxophone 1 in E \flat
- 2. Alto Saxophone 2 in E \flat
- 2. Tenor Saxophone in B \flat
- 1. Baritone Saxophone in E \flat

- 3. Horn 1 & 3 in F
- 3. Horn 2 & 4 in F
- 3. Trumpet 1 in B \flat
- 3. Trumpet 2 in B \flat
- 3. Trumpet 3 in B \flat

- 2. Trombone 1(C)
- 2. Trombone 2 (C)
- 2. Bass Trombone (C)
- 2. Baritone/Euphonium B.C. (C)
- 2. Baritone/Euphonium T.C. (B \flat)
- 4. Tuba (C)
- 1. String Bass

- 1. Timpani
- 1. Percussion: Triangle

Additional Parts

[for European countries only]

- 2. Horn 1, 3 in E \flat
- 2. Horn 2, 4 in E \flat
- 2. Trombone 1 in B \flat (T.C. & B.C.)
- 2. Trombone 2 in B \flat (T.C. & B.C.)
- 2. Bass Trombone in B \flat (T.C. & B.C.)
- 2. Baritone/Euphonium B.C. (B \flat)
- 2. Bass Tuba in E \flat (T.C. & B.C.)
- 3. Bass Tuba in B \flat (T.C. & B.C.)

AMSTEL MUSIC bv

Middenweg 213
1098 AN Amsterdam - The Netherlands
Tel. 31/20 - 66.80.232. Fax: 31/20 - 69.22.027.
Home page: www.amstelmusic.nl
E-mail: amsmusic@euronet.nl

DER TOD UND DAS MÄDCHEN ('Death and the Maiden') - Franz Schubert, arr. by Johan de Meij

Within the art of song, the more than 600 Lieder by Franz Schubert (1797-1828) belong to the absolute best of the genre. The Viennese composer wrote his songs in a trice – often for performance in the intimate circle of his friends – and he considered them, remarkably enough, as occasional pieces which he did not wish to be judged on as a composer.

A contemporary reported of the enormous rapidity in which Schubert wrote his famous song *Der Erlkönig*: "We saw how Schubert started glowing, while he read *Der Erlkönig* out loud from a book. He paced up and down with the book, suddenly sat down, and wrote within the shortest time possible, as fast as you can write, the wonderful ballad down on a paper." The eye-witness also reported that the work was sung that same evening, and was received well.

Just like *Der Erlkönig*, *Der Tod und das Mädchen* from 1817 has death as its theme. And here, the poem and the music also engage in a special symbiosis. Both songs can be considered operas-in-a-nutshell. Both describe Death who holds a conversation with an innocent and fearful child.

The prelude of *Der Tod und das Mädchen* is reminiscent of an old death dance: it is the arrival of Death, who calmly and ceremonially strides into our visual field, veiled in a black G minor mantle, chords that come from a quiet darkness in which all life dissolves. The postlude is a variation of the prelude, this time in a major key. It is imaginable to see Death and the girl disappear from the visual field to the land of eternal sleep.

That Schubert himself was contented with the song, is shown by the fact that he arranged the theme for string quartet in 1824. Like the original song, this quartet has always been greatly popular. Johan de Meij has adapted the second movement of the string quartet for concert band; in this version, the majestic Death is an even more impressive appearance in the dark glowing wind sounds.

Anthony Fiumara

DER TOD UND DAS MÄDCHEN - Franz Schubert, arr. by Johan de Meij

Binnen de liedkunst behoren de zeshonderd exemplaren van Franz Schubert (1797-1828) tot de absolute top van het genre. De Weense componist schreef zijn liederen in een handomdraai – vaak voor uitvoering in de intieme kring van zijn vrienden – en hij beschouwde ze opvallend genoeg als gelegenheidsstukjes waar hij als componist niet op afgerekend wilde worden.

Een tijdgenoot deed verslag van de enorme snelheid waarmee Schubert zijn beroemde lied *Der Erlkönig* schreef: "We zagen hoe Schubert ging gloeien, terwijl hij *Der Erlkönig* voorlas uit een boek. Hij ijsbeerde meerdere malen op en neer met het boek, ging plotseling zitten en schreef binnen de kortst mogelijke tijd, zo snel als je schrijven kunt, de heerlijke ballade op papier." De ooggetuige meldde nog dat het werk diezelfde avond werd gezongen en enthousiast werd ontvangen.

Net zoals *Der Erlkönig* heeft *Der Tod und das Mädchen* uit 1817 de dood als thema. En ook hier gaan het gedicht en de muziek een bijzondere symbiose met elkaar aan. Beide liederen kunnen worden beschouwd als opera's-in-een-notendop. Allebei handelen ze over de Dood die een gesprek voert met een onschuldig en angstig kind.

Het voorspel van *Der Tod und das Mädchen* doet denken aan een oude dodendans: het is de aankomst van de Dood, die rustig en ceremonieel ons blikveld binnenschrijdt, gehuld in een zwarte g-mineur-mantel, akkoorden die uit een stille duisternis komen waarin al het leven oplost. Het naspel is een variant op het voorspel, ditmaal in majeur. Je zou je kunnen voorstellen hoe de Dood en het meisje hand in hand uit het blikveld verdwijnen naar het land van de eeuwige slaap. Dat Schubert zelf blij was met het lied, blijkt uit het feit dat hij het thema in 1824 bewerkte voor strijkkwartet. Net zoals het oorspronkelijke lied heeft dit kwartet altijd een grote populariteit genoten. De versie die Johan de Meij voor harmonieorkest bewerkte, is het tweede deel uit het strijkkwartet: de majestueuze Dood als nog indrukwekkender verschijning in de donker gloeiende blazersklanken.

Anthony Fiumara

DER TOD UND DAS MÄDCHEN ('Death and the Maiden') - Franz Schubert, arr. by Johan de Meij

Dans l'univers du chant, les plus de six cents lieder de Franz Schubert (1797–1828) comptent parmi les plus beaux et les plus parfaits du genre. Le compositeur viennois a écrit ses lieder d'un seul jet, souvent pour une interprétation dans le cadre d'une soirée avec ses amis intimes. Très étonnamment, il les considérait comme de simples écrits occasionnels qui ne devaient pas entrer en ligne de compte dans le jugement de son travail de compositeur.

La rapidité avec laquelle Schubert composa le célèbre lied *Le Roi des Aulnes* (*Der Erlkönig*) inspira le commentaire suivant à l'un de ses contemporains : « Nous vîmes l'enthousiasme de Schubert grandir tandis qu'il lisait le poème à voix haute. Il arpenta la pièce de long en large, le livre à la main, puis s'assit soudain et mit sur papier cette superbe ballade dans un laps de temps incroyablement court et à une impressionnante vitesse d'écriture. » Ce témoin rapporta également que la pièce fut chantée le soir même et qu'elle reçut un accueil chaleureux.

Comme précédemment *Le Roi des Aulnes*, *La jeune fille et la Mort* (1817) traite de la mort. La musique et le poème génèrent une symbiose particulière. Les deux lieder peuvent être considérés comme des opéras condensés. Chacun décrit une conversation entre la Mort et un enfant innocent et apeuré.

Le prélude de *La jeune fille et la Mort* prend racine dans une vieille danse macabre : la Mort s'approche calmement et pénètre de façon cérémoniale dans notre champ de vision. Drapée dans une cape aux couleurs de la sombre tonalité de Sol mineur, elle égrène des accords venus des profondeurs sereines, là où toute forme de vie s'éteint. Le postlude, écrit dans une tonalité Majeure, est une variation sur le prélude. La Mort et la jeune fille disparaissent de notre champ de vision pour rejoindre le pays du sommeil éternel.

Satisfait de sa composition, Schubert crée en 1824, le *Quatuor à Cordes* « *La jeune fille et la Mort* » basé sur le thème du lied éponyme. Et comme la version originale, le *Quatuor* a acquis une grande notoriété. Johan de Meij a réalisé une version pour Orchestre d'Harmonie du deuxième mouvement du *Quatuor à Cordes* « *La jeune fille et la Mort* ». Dans cette version, la Mort majestueuse fait une apparition encore plus impressionnante au plus profond de la noirceur des sonorités des instruments à vent.

Anthony Fiumara

DER TOD UND DAS MÄDCHEN - Franz Schubert, arr. by Johan de Meij

Die mehr als 600 Lieder von Franz Schubert (1797-1828) gehören zum absolut Besten des Genres Lied. Der Wiener Komponist schrieb seine Lieder im Handumdrehen – oft, um sie im Kreise seiner engsten Freunde vorzuspielen – und bemerkenswerterweise hielt er sie selbst für Gelegenheitswerke, nach denen er nicht als Komponist beurteilt werden wollte.

Ein Zeitgenosse berichtete von der enormen Schnelligkeit, in der Schubert sein berühmtes Lied *Der Erlkönig* schrieb: „Wir fanden ihn ganz glühend, den *Erlkönig* aus dem Buche laut lesend. Er ging mehrmals mit dem Buche auf und ab, plötzlich setzte er sich, und in der kürzesten Zeit, so schnell man nur schreiben kann, stand die herrliche Ballade auf dem Papier.“ Der Augenzeuge erzählte auch, dass das Werk noch am selben Abend gesungen und mit Begeisterung aufgenommen wurde.

Genau wie *Der Erlkönig*, hat auch *Der Tod und das Mädchen* den Tod zum Thema. Und auch hier gehen Gedicht und Musik eine besondere Symbiose ein. Beide Lieder können als Miniatur-Opern bezeichnet werden. Beide beschreiben den Tod, der sich mit einem unschuldigen, ängstlichen Kind unterhält.

Das Vorspiel zu *Der Tod und das Mädchen* erinnert an einen alten Totentanz: Das Herannahen des Todes, der ruhig und zeremoniell in unser Gesichtsfeld schreitet, in einen schwarzen Mantel in g-Moll gehüllt, Akkorde, die aus einer stillen Dunkelheit kommen, in der sich alles Leben verliert. Das Nachspiel ist eine Variation des Vorspiels, diesmal in Dur. Man kann sich den Tod vorstellen, wie er mit dem Mädchen aus dem Blickfeld hinaus, hinein ins Land des ewigen Schlafs verschwindet.

Die Tatsache, dass Schubert das Thema dieses Liedes im Jahr 1824 für Streichquartett bearbeitete, zeigt, dass er selbst zufrieden mit dem Werk war. Wie das originale Lied, war und ist dieses Quartett sehr beliebt. Bei der Version, die Johan de Meij für Blasorchester bearbeitete, handelt es sich um den zweiten Satz des Streichquartetts: Der majestätische Tod ist in den dunklen, glühenden Bläserklängen eine noch eindrucksvollere Erscheinung.

Anthony Fiumara

Der Tod und das Mädchen

Death and the Maiden
[from String Quartet No. 14]

Franz Schubert (1797 - 1828)
Arranged by Johan de Meij

Andante con moto (♩ = 84 - 88)

Flute 1, 2

Oboe 1, 2

English Horn in F

Bassoon 1, 2

Clarinet in E♭

Clarinet 1 in B♭

Clarinet 2 in B♭

Clarinet 3 in B♭

Alto Clarinet in E♭

Bass Clarinet in B♭

Alto Saxophone 1

Alto Saxophone 2

Tenor Saxophone

Baritone Saxophone

Horn 1 & 3 in F

Horn 2 & 4 in F

Trumpet 1 in B♭

Trumpet 2 in B♭

Trumpet 3 in B♭

Trombone 1

Trombone 2

Bass Trombone

Baritone/Euphonium

Tuba

String Bass

Triangle

Timpani

9 17 18 19 20

Fl. 1, 2 *pp*

Ob. 1, 2 *pp* 1st

Eng. Hn.

Bsn. *pp*

E♭ Cl. *pp*

Cl. 1 *pp*

Cl. 2 *pp*

Cl. 3 *pp*

Alto Cl. *pp*

B. Cl. *pp*

A. Sax 1 *pp*

A. Sax 2 *pp*

T. Sax. *pp*

B. Sax. *pp*

Hn. 1, 3 Hom 1 *pp*

Hn. 2, 4 Hom 2 *pp*

Tpt. 1 *mp* poco cresc.

Tpt. 2 *mp* poco cresc.

Tpt. 3 *mp* poco cresc.

Tbn. 1 *mp* poco cresc.

Tbn. 2 *mp* poco cresc.

B. Tbn. *mp* poco cresc.

Bar./Euph. Trombone 3 *mp* poco cresc.

Tba. *pp*

Str. Bass *pp* Arco

Tri.

Timp. *pp*

25

Fl. 1, 2

Ob. 1, 2

Eng. Hn.

Bsn.

E♭ Cl.

Cl. 1

Cl. 2

Cl. 3

Alto Cl.

B. Cl.

A. Sax 1

A. Sax 2

T. Sax.

B. Sax.

Hn. 1, 3

Hn. 2, 4

Tpt. 1

Tpt. 2

Tpt. 3

Tbn. 1

Tbn. 2

B. Tbn.

Bar./Euph.

Tba.

Str. Bass

Tri.

Timp.

mp

a 2

English Horn

play

p